

# LeMyarolan

MIES

HIVER 2014/N°95



Message du Syndic

Urbaplan

Solidarité internationale: Mies consolide son engagement

Photos de diverses manifestations

Calendrier des manifestations

### Horaires d'ouverture du Bureau communal:

Lundi	8h30 - 11h30 16h00 - 18h00
Mardi	8h30 - 11h30
Mercredi	fermé
Jeudi	7h30 - 11h30
Vendredi	fermé

Ou sur rendez-vous en cas d'impossibilité ou de difficulté particulière.

1, rue du Village 1295 Mies

**Tél. 022 950 92 40**  
**Fax. : 022 950 92 49**  
**Mail: admin@mies.ch**

### Horaires de la déchetterie

Lundi	08h00 - 12h00 13h30 - 17h00 18h00 horaire d'été
Mardi	fermé
Mercredi	08h00 - 12h00 13h30 - 17h00 18h00 horaire d'été
Jeudi	fermé
Vendredi	13h30 - 17h00
Samedi	09h00 - 12h00 13h30 - 17h00

### Téléphones utiles

Gendarmerie/Police	117
Pompiers	118
Urgences	144

### Equipe du Myarolan

Tracy Cergneux  
Stéphanie Emery  
Helen Forlani  
Valérie Guillemat Watzlawick  
Clarisse Morgan

### Réalisation et mise en page

ARP, Patrick Joseph et Helen Forlani

### Photographies

Jean-Luc Ray

Magazine imprimé  
à 850 exemplaires  
sur papier recyclé



Mes chers Concitoyens,

En cette fin d'année, mon édito abordera trois thèmes. En raison de la «mauvaise réputation» que certains ont voulu me faire à l'occasion du Festival de la Bonne Humeur, en comparant mes interventions à des discours fleuve de Fidel Castro, je chercherai à être bref (ce sera dur et je ne suis pas sûr d'y être parvenu).

Tout d'abord, je tiens, comme j'en ai maintenant pris un peu l'habitude, à vous rappeler les diverses manifestations publiques intervenues depuis la dernière parution de notre journal. Comme j'ai eu l'occasion de l'indiquer publiquement, votre Municipalité a l'ambition et la volonté d'organiser des moments de convivialité et de partage au sein de la population, car de tels événements participent à la qualité de la vie dont nous bénéficions dans notre belle commune. C'est ainsi qu'en plus du travail habituel des réunions de votre Conseil communal, de ses Commissions et de votre Municipalité, Mies a accueilli la Fête du lac qui s'est tenue à la fin du mois de juin et qui a été bien organisée comme d'habitude par l'Amicale.

A la fin août, votre Municipalité a organisé, à la cafétéria de l'école, la réception des nouveaux habitants où toutes les associations locales ont eu l'occasion de se présenter. Les nombreux commentaires et réactions qui ont été recueillis suite à cet événe-

ment nous laissent penser que ce dernier a été un succès. Le 31 août était ouverte à tout le public la finale du Jaeger-Lecoultré Polo Masters sur le terrain de Veytay magnifiquement équipé pour l'occasion; la qualité du jeu rivalisait avec la qualité météo. C'est d'ailleurs sous un même temps radieux que nous avons pu, profitant des infrastructures sur le même terrain, inaugurer le Festival de la Bonne Humeur qui nous a offert pendant 4 jours de suite des spectacles variés tant dans leur qualité que dans leur contenu, dont certains ont su enthousiasmer les spectateurs qui ont répondu à notre appel. C'est pour moi l'occasion de remercier encore tous les sponsors de cette manifestation et le soutien indéfectible de nos deux associations locales, l'Amicale de Mies et les ROP, qui ont su unir leurs efforts pour assurer une intendance de qualité durant tout le festival. C'est aussi l'occasion pour moi de constater avec satisfaction que malgré les erreurs de jeunesse inévitables qu'implique la création d'un nouveau festival, une telle initiative a été globalement bien reçue par notre Conseil communal qui a même plébiscité l'idée de continuer l'expérience sous une forme qui devra encore être précisée, mais qui sera probablement reprise par une association locale créée à cet effet. Cette association, qui pourra compter sur le soutien matériel de notre Commune, aura pour vocation d'organiser une manifestation empreinte de convivialité et de bonne humeur et sera ouverte naturellement à toute personne de bonne volonté qui voudra participer à l'aventure.

La fin de l'été et le début de l'automne auront été marqués par le repas organisé devant la Maison de commune par le mouvement «The Meal», auquel votre Municipalité a voulu marquer son appui, séduite par les buts idéaux qu'un tel mouvement soutient. Grâce aux efforts de son Comité myarolan, ce dernier a réussi, en s'appuyant sur de valeureux bénévoles et des agriculteurs locaux à servir un repas dont la qualité et la grande diversité ont été reconnues par tous.

La traditionnelle sortie des aînés, toujours aussi bien fréquentée, a eu lieu le 25 septembre. Puis le 4 octobre le concours de soupe, organisé par les ROP a été gagné cette année, fait remarquable, par des écoliers. Enfin le 13 novembre s'est tenue une séance d'information publique pour l'utilisation d'un défibrillateur, accessible à tous dans le hall d'entrée de la banque Raiffeisen, sponsor apprécié de cette installation. Voilà ce qu'il en est des différentes manifestations.

D'autre part, il sera rappelé que le Conseil communal de Mies a pris, il y a déjà quelque temps, la décision de nommer une commission de sécurité, commission qui s'est montrée très active et qui a pris l'initiative de contacts avec les communes alentours dans l'optique de mieux mesurer les besoins de chacun et de réfléchir ensemble aux meilleures conditions de notre sécurité.

Même si ces initiatives ont quelques fois été accueillies avec surprise dans d'autres communes où d'aucuns se montrent très soucieux de ne pas mélanger les compétences, et surtout de ne pas partager les prérogatives qui relèvent d'ordinaire de l'exercice de l'exécutif, je tiens par la présente à saluer leurs efforts et leurs initiatives. Je formule le souhait que les exécutifs, dont je fais partie, ne s'arc-boutent pas trop devant l'application de règlements et acceptent d'organiser et d'accueillir les bonnes volontés de chacun, leurs réflexions élargies à la

Terre Sainte ne pouvant venir qu'enrichir les solutions qui devront être mises en œuvre par la Commission intercommunale de police et de sécurité.

Cette Commission intercommunale composée uniquement de membres d'exécutifs devrait pouvoir le comprendre puisqu'elle a pris récemment la décision de mandater un expert externe pour, selon les propres termes de sa Présidente, «obtenir une analyse de la situation en Terre Sainte devant déboucher sur des mesures concrètes à mettre sur pied».

Enfin et toujours animée par le même esprit d'ouverture, votre Municipalité de Mies a décidé d'organiser dans le cadre d'une démarche participative à laquelle étaient conviées non seulement les membres des Commissions des travaux, de l'environnement et des finances de son législatif mais également certaines personnalités représentatives de notre collectivité, telles que par exemple, les présidents des associations locales, des ateliers créatifs dont les travaux sont animés par un bureau d'urbanisme, pour se pencher sur le meilleur aménagement possible ou simplement souhaitable du magnifique quartier du Sorbier où votre Commune est encore propriétaire d'importants terrains constructibles. Là aussi nous savons qu'une telle démarche participative a surpris, pour ne pas dire plus, certains membres d'exécutifs qui partent du principe que de telles propositions relèvent de la compétence et de la prérogative

exclusive d'une Municipalité. La vôtre a fait un choix différent. Si les textes réglementaires disent qu'il lui appartient effectivement de proposer, il nous a paru sage de consulter largement avant que d'élaborer de telles propositions. L'accueil réservé par les personnes concernées à une telle initiative, leur enthousiasme affiché à l'occasion de cette démarche, nous réjouissent et nous confortent dans notre prise de décision municipale. Vous serez naturellement tenus informés du résultat de ces travaux qui auront un impact important pour l'avenir de notre Commune. L'article à la page 5 vous tient informés du premier résultat de ces travaux.

Au nom de ma Municipalité et en mon nom personnel, je vous présente en cette période de fin d'année tous mes vœux pour d'excellentes fêtes et une merveilleuse année 2015.

Votre «Fidel»,

PIERRE-ALAIN SCHMIDT  
Syndic de Mies

*Le Syndic et la Municipalité  
de Mies vous souhaitent  
une excellente fête de Noël  
et vous adressent leurs  
meilleurs vœux pour l'année 2015.*



*My dear fellow citizens,*

*In this introduction, I will take up three themes, and to counter the “bad reputation” that in the length of my remarks at the Happy Festival I resembled Fidel Castro, I will try to be brief (although I may not succeed).*

*I first want to recall the many public events that we have held since the last edition of the Myarolan. We in the Municipality feel that having convivial moments for all contributes to the quality of life in our lovely village. We thus hosted the Lake Festival at the end of June (organized by the Amicale); the Municipality held a reception for new residents at the end of August; on 31 August the general public was invited to the finals of the Jaeger-Lecoultre Polo Masters, in the magnificently outfitted Veytay grounds; and benefiting from the same infrastructure and beautiful weather, we inaugurated the four-day Happy Festival. I take this occasion to thank again all of the festival sponsors, and the unwavering support of our two local associations, the Amicale, and the ROP. I also am happy to report that in spite of the inevitable*

*growing pains of a new festival, our Communal Council has decided to continue it, under a new form to be determined (probably a new association supported by the Commune, which will be open to all who would like to participate).*

*At the end of summer/beginning of autumn, we hosted “The Meal” in front of the Communal building. The Municipality wished to show its support for this movement’s worthy goals. Thanks to the Mies organizing Committee, it was a big success, with volunteers and local farmers serving a wonderful and varied meal.*

*The traditional and well-attended Seniors’ outing took place on 25 September, followed by the Soup Competition on 4 October. Remarkably, this year’s winners were three children! Finally, on 13 November we held an information session on how to use the defibrillator that Raifeissen Bank has generously sponsored and installed in its entry hall for the use of the public.*

*I also wish to inform you that some time ago, the Mies Communal Council appointed a Security Commission, which has been very active and has reached out to the neighboring communes with a view to understanding and reflecting together on the needs of all.*

*These initiatives sometimes have been met with surprise in other communes where some are wary of mixing competences, and especially of sharing the typical executive prerogatives. It is my hope that we executives do not defend ourselves too much with rules, and accept to organize and welcome the contributions of everyone, as Terre-Sainte-wide reflections can only enrich the solutions that the Intercommunal Security and Police Commission needs to put in place. This Commission, composed exclusively of communal executives, seems to understand this because it has recently decided to hire an outside expert to “obtain an analysis of the*

*situation in Terre Sainte before deciding on any concrete measures”.*

*Finally, and in the same spirit of openness, your Municipality decided to organize a participatory process for how best to develop the magnificent Sorbier parcel, in which the Commune owns certain buildable lots. The process includes not just members of the Commissions on public works, the environment, and finances, but also certain others such as presidents of local associations, and creative agencies. Here again we know that this participative approach surprised, to say the least, certain members of the executives, who consider that these are exclusively matters for a municipality. Your municipality made a different choice. The regulations say that a municipality is to make proposals, and we thought it wise to consult broadly before elaborating any such proposals. We are very pleased, and comforted in our decision, by the enthusiasm of those involved. We of course will keep you informed of the results of this work of great importance to the future of our Commune.*

*On behalf of the Municipality as well as myself, I wish you all an excellent holiday season and a marvelous 2015.*

*Your “Fidel”,*

PIERRE-ALAIN SCHMIDT  
Syndic of Mies

# URBAPLAN et le secteur du Sorbier.

## Extrait du PV du premier atelier du 23 septembre 2014

URBAPLAN a été mandaté par la commune de MIES afin de nous accompagner dans des réflexions liées au réaménagement du secteur du Sorbier.

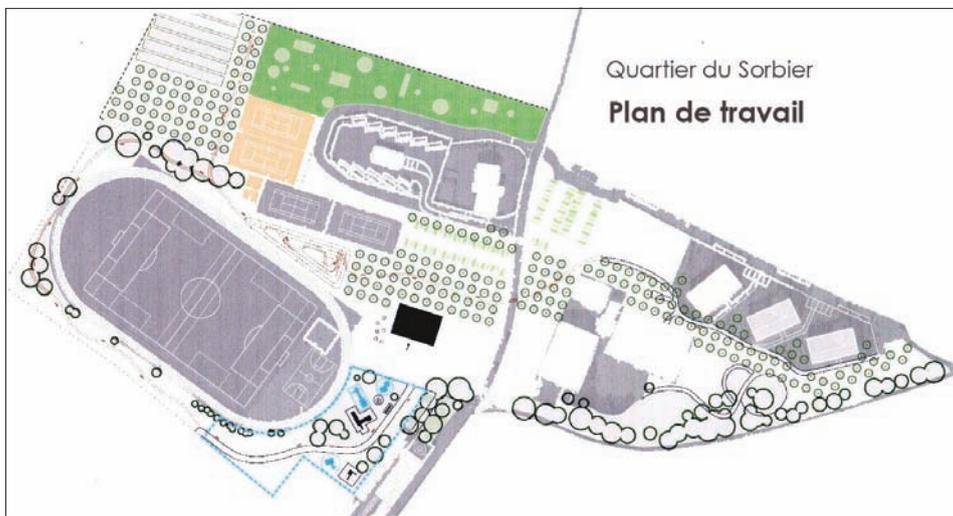
Un premier atelier créatif a été organisé le 23 septembre 2014 à Mies. Il avait pour but d'engager la réflexion sur la programmation des équipements publics et des espaces extérieurs. Un deuxième atelier a été organisé le 12 novembre 2014 avec pour objectifs:

- de confirmer la faisabilité des programmes proposés lors du premier atelier,
- d'identifier les potentiels porteurs de projets, et
- de préciser les modalités de concours en vue de la réalisation du projet.

De nombreux conseillers communaux ainsi que nos municipaux et d'autres habitants y étaient présents.

### Propositions émises par l'ensemble des groupes:

- **Intérieur/indispensable:** Vestiaires sportifs, WC publics, locaux modulaires pour associations et sociétés, buvette, tea-room, logements (studios pour jeunes et appartements pour aînés), crèche, salle de spectacle, salle polyvalente, locaux médicaux partagés.
- **Extérieur/indispensable:** Cheminements piétons, lien avec le centre du village, buvette (terrasse), terrain de tennis (+ mur), terrains de jeux, skate-park («bowl»), terrains de basket, promenade et verger, place pour spectacle/marché, bancs publics et espace de rencontres.
- **Intérieur/souhaitable:** Locaux pour aînés et personnes à mobilité réduite, parkings souterrains, terrains de badminton, boulangerie, coiffeur, espace de rencontres pour jeunes, jardin d'enfants, logements (jeunes et aînés).
- **Extérieur/souhaitable:** Place de marché, parcours vita, verger didactique / hutins, agora pour spectacle/amphithéâtre, espace pour pique-niques, jeux d'eau (jeux de fontaine/pataugeoire), jeux d'échecs, baby-foot, terrain de pétanque, terrain de basket (3x3).
- **Intérieur/optionnel:** Cabinet/centre médical, infirmerie, alimentation, pharmacie, poste, terrain de squash, buvette/restaurant, salle polyvalente (tennis intérieur).
- **Extérieur/optionnel:** Lieu pour pique-niques (avec espace barbecue), potager pour écoliers, espace cerf-volant, mur de grimpe, zone de détente (plage).



Les enjeux liés aux aménagements extérieurs et les liens avec le centre du village ont été abordés, à savoir:

- **La transversalité du secteur:** relier le sud et le nord du secteur par une continuité et une unité paysagère.
- **Le réaménagement de l'espace central:** effacer le caractère routier et ouvrir l'espace central à des programmes davantage tournés vers la rencontre. Une réflexion sur la relocalisation des parkings a dans ce cadre été amorcée (en souterrain, à l'entrée du site, etc.). Les futurs aménagements généreront un nouveau besoin en places de stationnement qu'il faudra quantifier et organiser.
- **La mise en relation de l'est du Sorbier (école) avec le centre du village:** valoriser le chemin du Pommier.
- L'aménagement de bancs publics pour la détente et la contemplation (vue).

Nous vous tiendrons au courant des réflexions et pistes de travail dans le prochain Myarolan de l'été 2015.

## LE CENTRE MÉDICAL ET DE SOINS DE TERRE SAINT SE TROUVE À MIES

Afin de pouvoir rester chez vous quel que soit votre état de santé, vous avez besoin d'aide! Ces centres s'adressent à tous, de la petite enfance aux seniors ainsi qu'à leurs proches. Des équipes de professionnels proposent de nombreuses informations et activités qui s'inscrivent dans quatre grands axes:

- Soigner. Cela comprend les soins à domicile, l'intervention d'un ergothérapeute ou bien un apport en conseils nutritionnels... ces soins sont en général pris en charge par la LAMAL et sur prescription médicale exclusivement.
- Intervenir, avec des prestations d'aide à la vie quotidienne. Cela peut aller de l'aide à l'entretien du ménage, des livraisons de repas ainsi qu'une aide à la famille. Une aide financière peut être accordée selon la situation du client.
- Sécuriser avec des prestations complémentaires en lien avec la sécurité à domicile. Ces aides sont en général à la charge du patient.
- Conseiller avec des consultations petite enfance et de prévention. Ces derniers sont gratuits
- Des cours et activités sont organisés par les espaces prévention et sont à la charge du client.
- Ces conseils et cours peuvent aborder les points suivants:
  - l'amélioration de l'alimentation
  - la promotion de l'activité physique
  - la gestion du stress
  - la santé des femmes
  - la prévention dans la petite enfance
  - la prévention des dépendances chez les jeunes

### Pour en savoir plus :

CMS de Terre-Sainte  
Rte des Pénys 2  
1295 Mies

[www.espace-prevention.ch](http://www.espace-prevention.ch)

[www.avasad.ch](http://www.avasad.ch)



## LES PROJETS APPUYÉS PAR LA COMMUNE DE MIES

### 2012 Burkina Faso (Toussiana)

- Amélioration de la production d'anacarde (noix de cajou)

*Développement économie agricole*

**CHF 17'500.-**

### 2012 Jordanie

- Programme d'accès à la justice pour les femmes victimes de violences domestiques et de crimes d'honneur

*Justice et femmes* **CHF 12'500.-**

### 2013 Sénégal (Casamance)

- Amélioration de l'accès à l'eau potable pour 10 villages en Casamance

*Santé, femmes et enfants*

**CHF 13'400.-**

### 2013 Jordanie

- Programme d'accès à la justice pour les femmes victimes de violences domestiques et de crimes d'honneur (suite projet 2012)

*Justice et femmes* **CHF 16'600.-**

### 2014 Madagascar (Tamatave)

- Renforcement de la souveraineté alimentaire et lutte contre l'endettement en milieu rural

*Economie rurale* **CHF 23'000.-**

### 2014 Niger (Abala)

- Amélioration de la sécurité alimentaire des ménages de la commune rurale d'Abala

*Economie rurale* **CHF 7'000.-**

## Solidarité internationale : Mies consolide son engagement dans la durée

Depuis longtemps, la commune de Mies participe à des projets de développement dans les pays du Sud au travers de contributions financières. Celles-ci étaient souvent ponctuelles et distribuées sur la base d'opportunités ou selon des événements particuliers tels que des catastrophes naturelles, des conflits armés ou des problèmes politiques.

Fortement sollicitée par de nombreuses demandes de dons provenant d'associations diverses, la Municipalité était parfois bien empruntée pour choisir les actions et les partenaires qu'elle pouvait appuyer. Sur la base de ce constat et forte d'une ferme volonté de renforcer les efforts de solidarité de la commune, dès 2011, la Municipalité actuelle a proposé de structurer quelque peu le système de contribution à la solidarité internationale, de le renforcer et de l'ancre dans la durée.

### Un montant fixe dans le budget communal

S'inspirant des recommandations internationales, la Municipalité a proposé de fixer un montant correspondant globalement au 0,7% du budget à disposition de la commune (budget global sans la péréquation financière et la facture sociale) pour la solidarité internationale. Ceci représente une somme d'environ Frs 30'000.- par année qui est désormais dévolue au financement de projets de développement dans les pays du Sud. Auparavant, cette somme se montait en moyenne à Frs 12'000.- par année.

Il est important de souligner que pour les organisations qui bénéficient de ces dons, il est souvent essentiel de pouvoir anticiper les financements à disposition afin de leur permettre de mettre en place des projets plus solides et durables. Ce montant est donc inscrit dans le budget communal annuel et est ainsi reconduit d'année en année.

### Mise en place d'une commission consultative

Afin de favoriser une certaine participation citoyenne dans cette démarche de solidarité, la Municipalité a proposé au Conseil communal la création d'une commission consultative en matière de dons. Cette commission composée de cinq membres du législatif communal et présidée par Gnilane Sagna-Eichenberger est active depuis 2012. Elle a pour tâche de choisir les thèmes et les projets qui seront financés chaque année et d'en assurer le suivi.

### La FEDEVACO, un partenaire de qualité

Pour l'identification, la gestion et le suivi des projets, la Commune de Mies a choisi de faire confiance à la FEDEVACO (Fédération Vaudoise de Coopération), organisme faîtière vaudois regroupant une quarantaine d'associations actives dans le domaine de la coopération au développement. Cette fédération dispose d'une expertise reconnue dans la gestion des programmes de développement et collabore depuis de nombreuses années avec les collectivités publiques, en particulier avec la direction du développement et de la coopération suisse (DDC), le canton et plusieurs communes vaudoises.

Ce partenariat avec la FEDEVACO facilite grandement le choix des projets et garanti une utilisation appropriée des fonds publics consacrés à la coopération au développement. En effet, la FEDEVACO a mis en place une commission technique (composée en partie de professionnels du développement fonctionnant à titre bénévole) qui examine la pertinence et la qualité des projets qui sont soumis à la FEDEVACO. Sur la base des recommandations de cette commission, un catalogue de projets est proposé aux communes pour financement. C'est dans cette liste de projets que la commission consultative des dons de notre commune choisit les projets qu'elle propose de financer pour l'année à venir. Par la suite, la FEDEVACO assure le suivi et l'évaluation des projets financés et transmet aux communes partenaires les rapports d'exécution des projets garantissant ainsi un bon niveau d'information sur l'usage des fonds octroyés.

### Un dispositif plébiscité par le Conseil communal

Il convient de souligner que l'ensemble de ce dispositif d'appui à la solidarité internationale (augmentation du budget, commission consultative, partenariat avec la FEDEVACO) a été accepté à l'unanimité du Conseil communal de Mies, et que depuis 2012, Mies est la commune vaudoise la plus généreuse proportionnellement à sa population en faveur de la coopération au développement (représentant annuellement près de Frs 18.-/habitant).

# Le réseau des entrepreneurs solidaires (RES): une organisation humanitaire basée à Mies.

Fondée en 2004 par Edouard Montier, habitant de Mies, le RES est une œuvre internationale dont la vocation est de soutenir et de répondre aux appels à l'aide des congrégations missionnaires particulièrement isolées dans plusieurs pays du Sud.

Cette organisation se base sur les principes suivants:

**La Justice** - Dans des zones isolées, oubliées ou délaissées par l'aide internationale ou par les ONG, le RES est présent et soutient des communautés missionnaires au travers d'appuis matériels et moraux.

**La gratuité** - Les bénévoles du RES ne reçoivent aucun salaire ni remboursement de frais, et payent eux-mêmes leurs frais de déplacement pour les visites aux pauvres et aux missionnaires.

**La transparence** - Le RES œuvre pour le développement humain de tout homme par le soutien en direct, matériel et financier, de projets pérennes dont l'efficacité et la transparence sont audités par la Confédération Suisse et par PWC.

Depuis 2005, le RES a mis en place une centrale d'achat, une chaîne logistique professionnelle pour les envois, des visites régulières et des financements. Les interventions sont conduites par une équipe de 90 bénévoles qui sont en contact avec les missionnaires sur le terrain, vont les visiter, les aident à secourir les plus pauvres, et s'occupent de lever les fonds nécessaires afin d'acquérir et de livrer sur place plus de 150 tonnes par an de biens (lait en poudre, médicaments,...). Le RES est souvent le seul appui des communautés missionnaires partenaires.

En réalisant chaque année 25 financements, 90 livraisons et plus de 100 visites dans 9 pays (Haïti, Rwanda, Mauritanie, Madagascar, Mali, Algérie, Liban, Sénégal, Inde), le RES soutient ainsi en direct plus de 550 religieuses et prêtres dans 139 centres de nutrition, postes de santé, écoles et centres sociaux. Le RES contribue ainsi au

développement humain de 65000 personnes exclues et isolées.

## Témoignage d'un bénévole au RES (extrait)

Pablo Contreras est responsable des opérations du RES à Madagascar depuis 2009. Il est également secrétaire général du RES et chef d'entreprise. Marié, père de deux enfants, il vit à Genève.

*Lors de mon premier passage par Tamatave (Madagascar), en marchant dans la rue à côté d'une Sœur, une femme, tenant dans ses bras un enfant visiblement en grande nécessité, s'est approchée de moi et m'a demandé d'aller voir comment aider aussi les Sœurs de son quartier. Cette façon dont cette personne si démunie m'a demandé de l'aide au travers des Sœurs au lieu de la demander directement pour elle m'a fait comprendre l'espoir et le soulagement permanent et durable que les Sœurs et Pères apportent aux plus pauvres. Le RES me donne l'opportunité de mettre à disposition de cette chaîne bénévole d'espoir, mon temps, mes connaissances et mon effort personnel ainsi que ceux de ma société de comptabilité et gestion administrative, et de partager cette expérience avec ma femme et mes enfants.*

*Je visite avec les autres bénévoles du RES les centres des différentes villes et villages de Madagascar, pour écouter, encourager, comprendre et aider sur place. (...) J'essaye d'organiser et de coordonner pour Madagascar tous les appels à l'aide que nous recevons (...). Et j'essaye de le faire comme les Sœurs et les Pères me l'ont appris: avec le cœur, plein d'espoir face aux difficultés.*

Vous avez envie de vous engager, de faire un don ou de participer à ce mouvement de solidarité? N'hésitez pas à vous adresser directement au RES, votre appui sera toujours le bienvenu!

Pablo Contreras, Chief of operations, RES Madagascar since 2009, Secretary-General of RES – business owner, married, two sons, Geneva

*During my first trip to Tamatave (Madagascar), I was walking in the street with a Sister. A woman, holding a child who visibly was in great need, approached me and asked me also to help the Sisters in her neighborhood. The way that this very poor person asked for help through the Sisters rather than directly for herself made me understand the permanent and durable hope and relief that the Sisters and Fathers bring to the poor. The RES allows me to offer to this volunteer chain of hope my time, my knowledge and my personal efforts, and those of my accounting and management firm, and to share this experience with my wife and children.*

*And contributing to this hope brings me a great deal of joy.*

*With other RES volunteers I visit different cities and towns in Madagascar, to listen, encourage, understand, and provide help on the spot. Then I speak with officials of the Swiss Confederation, European and Malagasy companies, embassies, transport firms, customs authorities, donors, parishes, and partners, and discuss with RES members, to try to respond to the needs. I try to organize and coordinate for Madagascar all of the calls for aid that we receive, as well as the limited resources that we have, the administrative constraints, the donors' criteria for the use and of and accounting for donations, and the availability of our volunteers.*

*And I try to do all of this as the Sisters and Fathers have taught me: with heart, and full of hope in the face of difficulties.*

*If you would like to make a donation or volunteer, please contact RES. Help is always welcome!*

Réseau des Entrepreneurs Solidaires  
Chemin du Jura 3  
CH-1295 Mies, Suisse

[www.entrepreneurs-solidaires.ch](http://www.entrepreneurs-solidaires.ch)

Compte Postal 17-155177-5

IBAN CH62 0900 0000 1715 5177 5

Un reçu fiscal suisse est délivré à chaque donation au RES Suisse



En 2012, la Municipalité avait confié à la Fondation PHRAGMITES, la gestion de 2 parcelles situées dans les marais de la Versoix, que la Commune de Mies avait acquises dans les années 60 afin d'y réaliser un projet en faveur de la nature. L'histoire est amusante car c'est la Société vaudoise des Sciences Naturelles qui avait vendu ce terrain à la Commune, de façon à lever les fonds nécessaires pour arboriser la parcelle de la Pierre à Pény dont elle est également propriétaire. Dans un premier temps, la Municipalité de l'époque avait décidé d'effectuer une plantation de saules dans le marais mais, faute d'entretien, celle-ci est devenue au fil des ans une véritable jungle d'une surface de plus de 15000 m<sup>2</sup>.

Face à ce constat et forte du mandat donné par la Municipalité, la Fondation PHRAGMITES a alors pris contact avec la Direction Générale de l'Environnement qui est entrée en matière sur un vaste projet de revitalisation de ce qui reste encore une des dernières grandes zones humides de notre région.

Un plan de gestion a été établi avec comme objectifs principaux le rétablissement de la fonction du marais du Grand Bataillard comme zone d'expansion des crues de la Versoix, la lutte contre le Solidage géant (plante invasive) et la création de milieux favorables aux batraciens ainsi qu'aux oiseaux migrateurs. La mesure emblématique du projet concernait les parcelles appartenant à la Commune de Mies, avec l'arrachage des saules plantés dans les années 60 et la création d'un plan d'eau libre de faible profondeur.



## Marais du Grand Bataillard

### Un plan d'eau pour les oiseaux migrateurs et les batraciens sur les 2 parcelles appartenant à la Commune de Mies.

Le Canton de Vaud n'ayant pas de budget prévu pour ces travaux, c'est la Fondation PHRAGMITES qui a trouvé le financement nécessaire pour que le projet voie le jour. Soutenu financièrement par la Fondation PHRAGMITES, la Fondation GELBERT, la Fondation Ferne Horizonte, la Fondation La Tireau-Loup ainsi que par un bienfaiteur anonyme, et bénéficiant d'une subvention de la Confédération, un véritable partenariat privé-public a été mis en place. Une première pour le Canton de Vaud!

Les travaux ont débuté en juillet dernier et se sont poursuivis jusqu'en septembre. Un hectare de saules hybrides a été arraché, laissant place à un plan d'eau de faible profondeur. Les matériaux excavés constitués d'humus et de bois ont été sortis du marais et seront valorisés pour que les agriculteurs de la Ferme de Peguey puissent les utiliser pour amender leurs champs.

Certaines zones spécifiquement envahies par le Solidage géant ont fait l'objet d'un léger décapage afin de créer des mares temporaires propices aussi bien à la flore qu'à la faune. Pour les secteurs occupés par la Souris des moissons, un des mammifères les

plus menacés de Suisse, et afin de minimiser l'impact sur le milieu, les plantes indésirables ont été arrachées à la main par une équipe de civilistes mise à disposition par la Confédération. Enfin, trois biotopes dédiés spécifiquement aux grenouilles sont venus compléter ce train de mesures.

Dès la fin des travaux, les premiers échassiers (aigrettes, chevaliers, bécassines) ont tout de suite adopté leur nouveau milieu, de même que l'Orthétrum à stylets blancs, une espèce de libellule qui n'avait jamais été observée sur le site. Autant de signes encourageants pour un projet qui fera référence au niveau du Canton.

Hubert J. du Plessix en tant que Président de la Fondation PHRAGMITES et membre de la Commission de l'Environnement du Conseil communal de Mies a supervisé l'ensemble de ces travaux de revitalisation.



## Grand Bataillard Marsh

**A water body for migratory birds and amphibians on two parcels belonging to the Commune of Mies.**

*In 2012, the Municipality delegated to the PHRAGMITES Foundation the management of two parcels in the Versoix marsh, which the Commune had acquired in the 1960s for a prairie project. Amusingly, it was the Vaud Natural Science Society that had sold the parcels, to raise money to plant trees on the Pény Rock parcel. At the time, the Municipality planned willows in the marsh, which afterward became a veritable jungle of 15,000 m<sup>2</sup>.*

*Facing this situation, and armed with its mandate from the Commune, the PHRAGMITES Foundation contacted the General Directorate for the Environment. The latter created a plan to revitalize the whole marsh, one of the last large wetlands in our region.*

*The plan comprised restoring the function of the marsh as an overflow zone for the Versoix River, combatting the (invasive) giant goldenrod, and creating favorable conditions for amphibians and migratory birds. The plan also called for removing the 1960s willows and creating a shallow pond.*

*The Canton of Vaud had no budget for the project, so the PHRAGMITES Foundation found the necessary financing. Supported by the Gelbert Foundation, the Ferne Horizonte Foundation, the Tire-au-Loup Foundation, and an anonymous donor, along with a subsidy from the Confederation, this is a real public-private partnership, a first for the Canton of Vaud!*

*The work began last July and continued through September. A hectare of willows were removed, making room for the pond. The excavated humus and wood will be used by the Peguey Farm as soil conditioners.*

*Some areas invaded by the giant goldenrod were lightly excavated to create temporary ponds for the benefit of both flora and fauna. In the areas inhabited by the harvest mouse, one of the most threatened Swiss mammals, the undesirable plants were removed by hand by a special team provided by the Confederation. The creation of three habitats specifically for frogs completed the project.*

*As soon as the work was finished, the first wading birds (egrets, sandpipers, snipes), adopted their new home, as*

*did the white-tailed skimmer, a species of dragonfly never before observed at this site. Encouraging signs indeed.*

*Hubert J. du Plessix, as president of the PHRAGMITES Foundation and member of the Environment Commission of the Communal Council, was overall supervisor of these revitalization works.*

*Texte & photos, Hubert J. du Plessix, conseiller communal*

*Translation Clarisse Morgan*

## Interview de Mark Debluë, grapheur-artiste de nos tunnels sous-voies



**Myarolan :** Pourriez-vous nous parler un peu de votre histoire ?

**Mark D :** Je suis de Founex, où je travaille au vignoble familial (Domaine des Biolles). J'ai commencé à faire du graffiti il y a six ans, lorsque j'en avais 16. J'ai beaucoup travaillé pour améliorer ma technique et arriver à un bon niveau.

**Myarolan :** Comment avez-vous reçu le mandat de peindre les tunnels à Mies ?

**Mark D :** Mon père, municipal à Founex, a entendu dire que la municipalité de Mies voulait confier à un grapheur la décoration des tunnels, qui à ce moment-là étaient couverts de graffitis ordinaires. La municipalité a décidé de faire décorer les tunnels au lieu de simplement couvrir les graffitis existants, ce qui aurait ouvert la voie à de nouvelles tagues. Je leur ai soumis quelques projets et j'ai reçu le mandat. J'ai ensuite proposé à des amis de travailler avec moi.

**Myarolan :** Est-il habituel que des villages vaudois commissionnent des grapheurs-artistes pour décorer des espaces publics ?

**Mark D :** Non, à ma connaissance, c'est la première fois. A Genève il y a quelques espaces libres où le graffiti est autorisé. Mais par son mandat officiel, Mies a vraiment élevé le concept à un autre niveau.

**Myarolan :** Quelles sont les règles que vous devez observer ?

**Mark D :** On nous a donné carte blanche pour laisser courir nos imaginations. Il nous est seulement demandé de ne pas être vulgaires (pas de sexe, drogue ou alcool). C'est un formidable sentiment de liberté que d'avoir ces grandes surfaces à peindre, sans restrictions ni images prédéterminées.

**Myarolan :** Ce doit être un défi que de trouver les proportions justes sur des surfaces tellement grandes. Commencez-vous avec des croquis sur papier ou est-ce que vous faites tout à main libre ?

**Mark D :** Pour les images les plus grandes, nous commençons avec des croquis. Nous les mettons à l'échelle en nous éloignant le plus possible du mur pour établir les proportions, et puis nous nous mettons à peindre.

**Myarolan :** Êtes-vous inquiet à l'idée que d'autres grapheurs puissent taguer vos œuvres ? Cela s'est-il déjà passé ?

**Mark D :** En général, quand un artiste-grapheur crée quelque chose de beau, de spécial, les autres la respectent et ne la taguent pas. C'est notre expérience, même s'il peut arriver malgré tout quelques « bavures ».

**Myarolan :** Dans le deuxième tunnel, vous allez décorer toutes les surfaces ?

**Mark D :** Nous sommes mandatés pour décorer tout l'intérieur du tunnel, plafond compris, ainsi que les plus grands murs de la rampe d'accès. Deux murs de la rampe sont réservés aux élèves de l'école primaire.

**Myarolan :** Combien de temps vous a-t-il fallu pour terminer le premier tunnel, et quand prévoyez-vous terminer le deuxième ?

**Mark D :** Nous étions deux pour le premier. Nous avons travaillé quand nous pouvions, pendant les journées et les soirées. Il nous a fallu quelques semaines. Pour le deuxième tunnel, nous sommes trois. Nous aimerions terminer avant l'arrivée du temps froid.

**Myarolan :** Félicitations à vous et vos collaborateurs. J'espère que tous les Myarolans viendront visiter les tunnels pour admirer vos super créations !





## Interview with Mark Debluë, graffiti artist of our pedestrian tunnels under the train tracks

**Myarolan:** Can you tell me a little bit about yourself?

**Mark D:** I'm from Founex, where I work in my family's vineyard (Domaine des Biolles). I started doing some graffiti about six years ago, when I was around 16 years old, and have worked a lot to get better and better at it.

**Myarolan:** How did you receive the commission to paint the tunnels in Mies?

**Mark D:** My father, who is in the municipality of Founex, heard that the municipality of Mies had the idea to commission someone to decorate the tunnels, which at the time were covered with the usual sort of graffiti. The municipality decided to offer the commission instead of painting over the graffiti, as that would just invite new graffiti. I submitted some projects, and received the commission. I then asked a couple of friends to work with me.

**Myarolan:** Is it common for Vaudois villages to commission graffiti artists?

**Mark D:** No, this is the first such commission that I've heard of. In Geneva there are some free areas where graffiti is allowed, but by giving an official commission, Mies has taken the concept to a different level.

**Myarolan:** What are the rules for what you can do?

**Mark D:** We have been given full scope to let our imaginations run free, with only the limit not to be "rude" (no sex, drugs or alcohol). It is a great sense of freedom to have such large spaces to work on, without restrictions or predetermined images.

**Myarolan:** It must be a challenge getting the proportions of the images right on such large spaces. Do you start with sketches on paper or do you free-hand everything?

**Mark D:** For the large images we start with sketches. We scale them up by standing back as far as possible to figure out the proportions, and then we start painting.

**Myarolan:** Do you worry that others in the area will tag all over your work? Has this been happening?

**Mark D:** In general, when a graffiti artist creates something special and nice, the others will respect it and generally will not tag it. For the most part that's been the case, although there have been a few tags.

**Myarolan:** In the second tunnel are you supposed to decorate all of the surfaces?

**Mark D:** Our commission is to do the whole interior of the tunnel, including the ceiling, and the biggest walls of the access ramp. Two walls of the access ramp are reserved for the primary school students.

**Myarolan:** How much total time did it take you to do the first tunnel, and when do you expect to finish the second one?

**Mark D:** For the first tunnel, there were two of us. We worked on and off on days and evenings when we had free time, and the total time involved was a few weeks. For the second tunnel, there are three of us. We'd like to finish before the weather gets cold if we can.

**Myarolan:** Congratulations to you and your co-artists. I hope that everyone in Mies will take a walk through the tunnels to see your incredible creations!

Translated by Clarisse Morgan



## MAM - Marché artisanal de Mies

### Le spectacle «Megalopolis 2036» à Coppet du 10/9/15 au 10/10/2015

Vous vous souvenez de ces magnifiques spectacles auxquels nous avons pu assister au château de Coppet? En 2008 le spectacle en plein air «Madame De Staël, Bonsoir!», en 2011 le spectacle «Frankenstein» également en plein air. L'association château en scène, fondée en 2007, s'est remise au travail pour imaginer et produire le nouveau spectacle «Megalopolis 2036».

L'histoire nous projette en 2036. Le bonheur y est obligatoire! Les humains ne sont plus que des citoyens consommateurs dans la dictature des Etats-Unis d'Europe! Nos systèmes politiques et économiques actuels ont basculé dans le gigantisme! La solitude, l'égoïsme et la suspicion sont les corollaires incontournables d'une urbanisation folle, sous la protection d'une police omniprésente! Pourtant, un groupe d'amis... Un théâtre élisabéthain itinérant, un lieu unique sera installé à Coppet pour cette occasion.

Le casting a eu lieu en Novembre et nous nous réjouissons de retrouver en scène tous ces acteurs bénévoles de la région.



## Festival de la bonne humeur





## Sortie des aînés le 25 septembre 2014

Notre chauffeur est un pro mais il ne pouvait éviter les bouchons. C'est donc à une aube relative que le cru 2014 des seniors myarolans a enfourné son bus d'un jour. Mais heureusement, il y a Findus! De la place du Marché de Vevey à l'alimentarium, on découvre un superbe bronze de Charlot et cette grande fourchette plantée dans le lac, comme une invite aux arts de la table. Déjà les guides nous entraînent par petits groupes dans le dédale des vitrines qui nous rappellent notre enfance faite d'incontournables nourritures bio. Jusqu'à ce qu'enfin Nestlé vienne mettre de l'ordre dans tout ça, créant la poudre de lait, le chocolat, le Fip-Fop, les croquettes pour chat et l'eau en bouteille.

Il a bien fallu bousculer un peu les aînés pour qu'enfin, accroché à sa crémaille, le train qui n'attend pas nous dépose au sommet des Pléiades. 1358 mètres, son restaurant avec une vue imprenable paraît-il, un repas convivial, la balade digestive sur le Sentier astronomique juste en-dessus de la gare. Et parce que le train n'attend pas, le retour en sens inverse, la bonne humeur d'une course d'école, le souvenir déjà de ces joyeux moments de convivialité que nous devons chaque année à notre Municipalité, à notre belle commune.

Jean-Luc Ray



Photos Pierre Läng

## Concours Intercommunal de soupe 2014



## The Meal

Le 20 septembre 2014, nous avons participé à Mies pour la 3<sup>ème</sup> année consécutive au repas THE MEAL, événement initié par Michel Baumann (secrétaire général ISHR: International Society for Human Right).

### Le concept de The Meal est simple

- se réunir chaque année, aussi nombreux que possible, simultanément en de nombreux endroits de notre planète afin de partager un repas.
- Collecter des fonds (grâce à la vente des tickets-repas) qui participeront au financement d'actions et de projets globaux et locaux de lutte pour les droits humains, l'éducation et l'environnement.
- Créer un réseau international de compétence au service des projets soutenus.

L'objectif permanent est de soutenir les paysans d'ici et d'ailleurs, plaider en faveur de la souveraineté alimentaire et du droit d'accès, pour les populations autochtones, aux ressources naturelles: terre, eau, forêt et semences.

«Notre but est de promouvoir une nourriture saine, de susciter une prise de conscience sur l'état de notre planète, et de permettre de rapprocher citadins et producteurs locaux dans une action conviviale, citoyenne et festive» Michel Baumann.

Cette année Mies participait simultanément avec une soixantaine d'autres villes dans le monde. Nous étions 140 à Mies, 600 à Genève, en fait nous étions quelques milliers: en Inde, aux Philippines, en Afghanistan, en Afrique, en Amérique du Nord et du Sud, en France, en Espagne, en Belgique.

Cet événement prend de l'ampleur d'année en année. En 2012 il y avait 31 villes inscrites, le double 3 ans plus tard. Il prend également de l'ampleur dans la commune de Mies, grâce au soutien important de la Municipalité (logistique, infrastructures, conseils) et de notre syndic qui s'est chargé de diffuser l'information auprès des communes de Terre Sainte.

Le repas The Meal de Mies a donc été un énorme succès, au-delà de nos espérances.

Nous pensons que cet engouement vient d'une part du fait de la cohérence de ce projet, de son intégrité et de l'aspect très concret de la démarche, et également des valeurs soutenues par un code éthique et déontologique (responsabilité, loyauté, transparence, respect, entraide, etc.). Les gens ont envie de faire quelque chose de positif et de bien, bien pour eux et bien pour les autres.

Nous devons évidemment le succès magistral de ce repas, hormis le soutien de notre Municipalité et des communes de Terre Sainte (en particulier Founex et Chavannes-des-Bois), à notre partenaire Eco-Terre-Sainte, à son président Monsieur Pierre Hermanjat ainsi qu'aux membres du comité, qui ont immédiatement répondu de manière positive à notre demande de collaboration. Nous avons pu entendre le discours engagé et émouvant de Messieurs Faillietaz et Aebi, agriculteurs, ainsi que celui de Monsieur Montier qui nous a parlé de la signification de «Terre-Sainte» et qui nous a présenté l'association Réseau Entrepreneurs Solidaires.

*Ziad Maalem et son équipe: Nicolas, Natacha, Katerina, Emile et Michèle.*



*Les organisateurs, Isabelle Meylan-Vidal et Claude Vidal.*



Notre cuisinier Ziad Maalem et son staff (Nicolas, Natacha, Katerina, Emile et Michèle) ont concocté un buffet (très attendu!) extraordinaire avec des produits exclusivement locaux des agriculteurs qui nous entourent et d'une qualité exceptionnelle.

Notre premier objectif était de promouvoir les producteurs locaux, la qualité de leurs produits, ainsi que la diffusion d'informations: qui fait quoi?, chez qui acheter quoi?. Comme dit M. Baumann, ce sont eux, les producteurs, les agriculteurs, les vrais banquiers de notre planète, les gestionnaires de notre énergie vitale. Notre deuxième objectif est donc la collecte de fonds via le financement des tickets-repas afin de soutenir une association globale et locale. Le projet global soutenu cette année par The Meal est l'association fondée par Marianne Sebastien, Voix Libres International, pour la construction de serres semi-souterraines en Bolivie, afin de permettre à des paysans de gagner en autonomie et en souveraineté alimentaire. La technique de construction de ces serres à d'ailleurs été importée également au Népal, au vu du bénéfice majeur que cette manière de cultiver génère.

En accord avec la Municipalité, nous avons décidé de soutenir au niveau local, une association: Réseau d'Entrepreneurs Solidaires (RES) dont le fondateur et président est un habitant de Mies. RES est un réseau international qui lutte contre la pauvreté en portant nourriture et médicaments aux plus démunis, notamment à Madagascar. Fondée en 2005 par Monsieur Montier, RES intervient dans des endroits du monde extrêmement pauvres.

C'est dans ce sens-là que The Meal soutient de telles associations, des associations qui plaident en faveur du droit d'accès à la nourriture, aux soins, aux besoins vitaux et fondamentaux, à la dignité et aux droits humains.

### Notre démarche : agir local et penser global

La situation de notre planète est préoccupante, que ce soit au niveau des droits de l'homme ou au niveau écologique, il est donc urgent et primordial pour nous de nous mobiliser de manière responsable. Il y a 3 ans nous étions 10 à Mies, nous sommes 140 cette année, nous avons la preuve aujourd'hui que les gouttes d'eau font les grandes rivières.

Michel Baumann écrivait un message de soutien pour The Meal 2014 et disait en conclusion: je souhaite à toutes et à tous de garder l'espoir d'un monde meilleur. Nous en sommes les acteurs et en devenons également les metteurs en scène.

Le succès de The Meal de Mies est dû à toutes les personnes qui sont venues participer au repas, et à tous ceux - partenaires, citoyens, producteurs, staff cuisine - qui se sont engagés bénévolement dans cet événement.

Nous sommes convaincus que certaines inégalités, injustices, aberrations économique-financières peuvent changer, à condition d'être suffisamment nombreux à le vouloir et à le faire savoir.

The Meal est un événement et un mouvement planétaire extraordinaire de solidarité, de partage et de convivialité. L'année prochaine The Meal aura lieu le samedi 19 septembre 2015, et nous serons de la partie.

**«D'une manière douce nous pouvons secouer le monde». Gandhi**

*Isabelle Meylan-Vidal et Claude Vidal*

Si vous souhaitez prendre part à l'organisation de la manifestation (physiquement ou financièrement) de The Meal 2015 de Mies et mettre vos compétences au service de cet événement, c'est avec plaisir que nous vous invitons à nous rejoindre. Il est bien connu qu'à plusieurs nous décuplons nos forces, et des forces nous en avons besoin. Chacun est le bienvenu.

#### Contactez-nous

claude.vidal@bluewin.ch  
isabelle.meylan@bluewin.ch



## The Meal

On 20 September 2014, Mies participated for the third year in a row in THE MEAL, an event initiated by Michel Baumann, Secretary General of the International Society for Human Rights.

### The concept of The Meal is simple

Each year, to gather as many participants as possible at the same time in numerous locations around the world to share a meal. To collect money through sales of meal tickets to finance global actions to fight for human rights, education and the environment. To create an international network in favor of the supported projects.

**The permanent objective** is to support farmers here and elsewhere, and to plead for food security and the right of access of native populations to natural resources: earth, water, forests and seeds.

"Our goal is to promote healthy food, to raise consciousness over the state of our planet, and to bring together in a convivial and festive activity citizens and local producers." Michel Baumann.

This year, Mies participated simultaneously with 60 other towns in the world. We were 140 in Mies, 600 in Geneva, and several thousand overall: in India, the Philippines, Afghanistan, Africa, the Americas, France, Spain and Belgium. The event has grown each year. In 2012, 31 towns participated, a number that had doubled three years later. It also is growing in Mies, thanks to the strong support from the Municipality (logistics, infrastructure, advice) and from our Mayor, who undertook to publicize the event in the other communes of Terre Sainte.



### The Meal in Mies was even more successful than we had hoped.

We think that this enthusiasm is partly due to the project's coherence, integrity, and very concrete approach, and partly to its underlying code, of responsibility, loyalty, transparency, respect, mutual assistance, etc. People want to do something positive that benefits themselves and others.

We owe the enormous success of this meal to our municipality and the communes of Terre Sainte (especially Founex and Chavannes-des-Bois), to our partner Eco-Terre-Sainte, to its president M<sup>r</sup> Pierre Hermanjat, as well as to the members of the Committee who immediately responded positively. We were able to listen to the moving and engaging speeches of Messrs Failletaz and Aebi, farmers, as well as that of M<sup>r</sup> Montier who spoke to us about the meaning of "Terre-Sainte" et who presented the association RES (Réseau des Entrepreneurs Solidaires).

Our cook **Ziad Maalem** and his staff (Michèle, Emile, Natacha, Katerina et Nicolas) concocted an extraordinary buffet of exclusively local products of exceptional quality from the surrounding farms.

Our first goal was to promote local producers and the quality of their products, as well as to provide information: Who does what? Where can I buy what? As M<sup>r</sup> Baumann says, farmers are the real bankers of our planet, the administrators of our vital energy.

The global project supported by this year's The Meal is Voix Libres International (International Free Voices) founded by Marianne Sebastien, to construct semi-underground greenhouses, to allow poor farmers to increase their autonomy and food security. The construction technique for these greenhouses was also imported into Nepal, in view of the major benefits brought by this kind of cultivation.

In agreement with the Municipality, at the local level we decided to support the association Réseau des Entrepreneurs Solidaires (RES) whose founder and president lives in Mies. RES is an international network that combats poverty by bringing food and medicines to the poorest, notably in Madagascar. Founded in 2005 by Mr Montier, RES intervenes in extremely poor places in the world.

The Meal in this way supports associations that work for access to food, care and basic needs, for dignity and for human rights.

### Our approach – act locally, think globally.

Our planet's situation is worrisome, whether in respect of human rights or the environment. We thus urgently need to mobilize in a responsible way. Three years ago, there were 10 of us at The Meal in Mies, and this year we were 140, proving that drops of water make big rivers. Michel Baumann sent a message of support for The Meal 2014 which concluded: I ask everyone to keep hoping for a better world, we are the actors, and will become as well the directors.

The Meal's success is due to everyone who participated, and to all – partners, citizens, producers, kitchen staff – who volunteered their efforts for this event.

We are convinced that certain inequality, injustice, and economic-financial aberrations, can change, as long as sufficient number make it known that this is what they want. The Meal is an extraordinary planetary event and movement of solidarity, sharing and conviviality. Next year's The Meal will take place on Saturday, 19 September, and we will be in the game.

### In a gentle way we can shake the world. Gandhi

If you would like to get involved, please contact us. Your assistance is most welcome!

**claude.vidal@bluewin.ch**  
**isabelle.meylan@bluewin.ch**

# Cours de basket Au Sorbier

Depuis le début de septembre 2014, pour la 15<sup>e</sup> année scolaire, un cours de basketball est organisé dans la salle de gymnastique de l'école Au Sorbier.



L'objectif de cette activité est de permettre à des enfants, filles et garçons, de s'initier dans un premier temps à un sport collectif, de s'y perfectionner et en raison d'une bonne motivation de pouvoir la poursuivre après l'âge requis dans un club davantage orienté vers la compétition, soit à Nyon ou à Versoix.

Afin qu'une attention plus individualisée puisse être accordée aux participants, le nombre d'enfants admis est de 15 au maximum dans les classes d'âge 9-10 et 11 ans, soit nés en 2005-2004 et 2003.

Le cours a lieu pendant les périodes scolaires tous les vendredis de 16h.15 à 18h.15, les parents intéressés à suivre leurs enfants pouvant y assister depuis la galerie de la salle. Le cours est dirigé par 2 moniteurs-enseignants: Maurice Monnier, ancien professeur d'éducation physique au Collège de Candolle à Genève et entraîneur diplômé FIBA et Jessica Wildberger, participante du premier cours en 2000-2001, étudiante en psychologie à l'Université de Genève.

L'orientation pédagogique du cours est en priorité construite vers des buts d'apprentissage de ce sport et non la recherche de résultats et ce dans les 4 volets d'une telle activité: physique, technique, tactique et mentale avec dans ce dernier paramètre une large place consacrée au développement des capacités cognitives: attention - concentration - mémoire et créativité.

Après une relativement courte période consacrée à l'apprentissage des gestes fondamentaux, une grande partie du temps des cours est réservée au jeu et ce dans sa forme finale avec l'utilisation de règles pédagogiques le permettant.

Cette saison, il reste 2 places pour des enfants des âges susmentionnés.

Il est parfaitement possible de s'inscrire en cours d'activité avec la possibilité donnée de pouvoir venir assister sans engagement à 2 ou 3 séances pour se rendre compte de la manière dont les choses se passent!

Bienvenue aux nouveaux intéressés.

*Maurice Monnier*

**Renseignements:**  
**Maurice Monnier**  
**Tél. 022 734 47 31**  
**Mail: [maurice.monnier@bluewin.ch](mailto:maurice.monnier@bluewin.ch)**



## La Kids Cup TCMT - Tennis Club Mies Tannay

Lors de la 26<sup>ème</sup> édition de la Kids Cup du 28 septembre 2014, j'ai profité d'interviewer quelques membres du comité du TCMT. L'organisation de la Kids Cup depuis 2006 a permis de promouvoir le tennis auprès des enfants de Mies et de la région.

Interviews du Président, Urs Odermatt, de Cornelia Odermatt, Olivier Widmer, Pascal Dupraz et Natasha Strähle.

- 1 **Comment est née la Kids Cup ?** (CO) « En 2006, j'ai rejoint le Tennis club de Mies/Tannay comme membre du comité. À cette époque le TCMT offrait seulement des cours de tennis aux adultes et aux enfants. »
- 2 **Quel en était l'objectif ?** (CO) « L'objectif était que les membres du club, les enfants et les parents, fassent connaissance entre eux, ainsi que d'encourager les gens à aller jouer encore plus au tennis. Et aussi le point positif est de donner un peu plus de vie au village de Mies. »
- 3 **Qui en a eu l'idée ?** (CO) « Si je me rappelle bien c'était mon idée avec la contribution des autres membres du comité. »
- 4 **Comment a-t-elle évolué depuis son commencement ?** (CO) « Très bien. Grâce à la grande disponibilité du comité et l'excellente organisation du tournoi, il y a chaque année plus de participants motivés. D'ailleurs, les frais de participation sont de CHF 10.-, chaque enfant reçoit une boisson et un hot-dog. Les gens ont la possibilité de s'inscrire sur le site [www.tcmt.ch](http://www.tcmt.ch) et les parents ont également la possibilité de manger sur place. » (NS) « En tant que professeur de tennis, ce tournoi me permet de voir évoluer les élèves en match, à la fois en terme de progrès mais aussi d'axes de travail à améliorer et/ou à perfectionner. Je mets aussi un point d'honneur au lien avec les familles, ce qui est essentiel et constitue une ressource pour l'enfant dans sa progression. »
- 5 **Est-ce que ce tournoi a apporté de nouveaux talents au tennis local ?** (CO) « Je ne sais pas. C'est une question que vous devez poser aux entraîneurs du TCMT. » (OW) « Il semblerait que quelques joueurs font de réels progrès mais d'ici à dire qu'il y a un nouveau talent cela est difficile à dire, l'avenir nous le dira. En prenant exemple de la dernière Kids Cup, il y a environ 7 joueurs sur 50 qui ont une licence et font des tournois, les autres enfants font du tennis comme simple loisir. »
- 6 **Après huit ans de Kids Cup quels sont les projets pour le futur ?** (DP) « Organiser, pour tous les participants aux cours de tennis, des tournois internes durant toute la saison. »
- 7 **Quels sont les points positifs que ce tournoi a apportés au club ?** (DP) « Au début, il y avait 50 participants et maintenant nous en sommes à environ 120 participants. »

Le président est très fier du comité ainsi que de toutes les personnes qui participent à l'organisation de cette manifestation. Encore aujourd'hui ils peuvent organiser un excellent tournoi grâce à un super travail d'équipe.

Et peut-être qu'un jour sortira une perle rare qui deviendra peut-être un nouveau Stanislas Wawrinka ou Roger Federer.

# The Kids Cup of the Tennis Club Mies Tannay

*During the 26<sup>th</sup> Kids Cup, on 28 September, I interviewed several members of the TCMT Committee. Since 2006, the Kids Cup has promoted tennis among the children of Mies and the region.*

**1 How did the Kids Cup get started?** (CO) « In 2006, I joined the board Committee of the Mies/Tannay Tennis Club. At the time the club only offered tennis classes for adults and children.»

**2 What was the goal?** (CO) "The goal was for the members, the children and their parents, to get to know one another, as well as to encourage everyone to play more tennis. It also helped to make Mies more lively."

**3 Who had the idea?** (CO) "If I remember well it was my idea, with the contribution of other Committee members."

**4 How has it evolved over time?** (CO) "Very well. Thanks to the great availability of the Board Committee and the excellent organization of the tournament, each year there are more participants. It only costs Frs 10.- to participate, and each child gets a drink and a hot dog. Participants can sign up on-line at

[www.tcmt.ch](http://www.tcmt.ch). The parents can get something to eat on-site as well." (NS) "As a tennis teacher, this tournament allows me to see the students' progress in matches, both where they are doing well and the points on which they need to work. I particularly value the connection with the families, which is essential, and is a resource for the child as he or she progresses."

**5 Has the tournament produced any new local talents?** (CO) "I don't know. You should ask the coaches." (OW) "Several players seem to be making real progress. Time will tell whether there is a new talent. Taking the example of the last Kids Cup, there are about 7 players out of 50 who have a licence and play in tournaments. The others play for leisure."

**6 After 8 years of Kids Cup what are the future projects?** (DP) "To organize intramural tournaments for the students throughout the season."



**7 What positive points has the tournament brought to the club?** (DP) "At the beginning, there were 50 participants, and now we are around 120."

The president is very proud of the Committee and of everyone who participates in organizing this event. It's a great team, which organizes an excellent tournament.

And maybe one of these days we will find the rare pearl who will become a new Stanislas Wawrinka or Roger Federer.

Raphaël Semon – 26 Octobre 2014  
Translated by Clarisse Morgan



Photos: Natasha Strähle

## EPICERIE CHEZ DOM

### L'Épicerie chez Dom' fête ses 20 ans

Il y a déjà 20 ans, je me lançais dans cette magnifique aventure de rouvrir l'épicerie du village. Cette année, je suis particulièrement fière de célébrer l'anniversaire de cette activité et à cette occasion, je tiens vivement à remercier les personnes qui me font confiance et qui m'aident à tenir dans ce métier toujours plus difficile mais tellement sympathique, que je fais avec beaucoup de joie et grand cœur depuis déjà toutes ces années.

Je me réjouis déjà de continuer de vous proposer mes services d'épicerie fine ainsi que la livraison à domicile sans frais, grâce à la proximité et la facilité que propose l'Épicerie chez Dom'.

### L'Épicerie chez Dom celebrates 20 years in business

*Twenty years ago already, I embarked on the magnificent adventure of reopening the village grocery shop.*

*I am particularly proud to celebrate this year's anniversary. On this occasion I wish to warmly thank everyone for their confidence, and for helping me to continue in this increasingly difficult but very pleasant business, in which I have been engaged with great joy and heart all these years.*

*I am delighted to continue to propose my quality grocery service, as well as free delivery to your home, thanks to the proximity and convenience offered by l'Épicerie chez Dom'.*

#### Épicerie chez Dom'

Dominique Bochatay  
1295 Mies

Tél. 022 755 17 93

[www.epiceriechezdom.ch](http://www.epiceriechezdom.ch)

#### Ouverture / Open

lundi-mardi-jeudi-vendredi

7h30-12h30

14h30-18h30

samedi-dimanche

8h00-12h30

Monday, Tuesday, Thursday,

Friday

7:30-12:30

14:30-18:30

Saturday, Sunday

8:00-12:30





## Crossfit

CrossFit vous offre une forme de conditionnement physique amusante et efficace pour tous les niveaux sportifs, ciblés pour femmes, hommes et enfants de tous âges. Prenez plus de plaisir lors des descentes de pistes de ski. Améliorez vos performances sportives et professionnelles ainsi que votre bien-être. Inscrivez-vous pour un cours d'essai gratuit.

*CrossFit Terre Sainte (CFTS) offers a fun and effective strength and conditioning program for women, men and children of all ages and fitness levels. Our program is broad and inclusive and focuses on constantly varied, high intensity, functional movement. The workout is never the same and never boring. We train cardio and strength, coordination and agility, gymnastics skills and weight lifting, flexibility and power. The workouts are taught in a class setting in French and*

*English. Workouts change every day and are scaled for each individual's ability and intensity.*

*CrossFit is fun because it is always different. It is effective and efficient; classes last for one hour and personal fitness results are quickly attained. We work to improve your fitness level so you can better enjoy your fun life activities such as running, skiing, hiking, cycling, playing with your kids or grandkids. At CFTS we prepare you for the sport of life. Sign up on line for a free trial class!*

by Gretchen Reeves

**CrossFit Terre Sainte**  
Route de la Gare 16  
[www.crossfitterresainte.com](http://www.crossfitterresainte.com)  
Tél. 079 903 20 93



## EPHÉMÈRE DE NOËL

Pour la cinquième année consécutive, Chloé Savary installe son magasin éphémère pendant la période de Noël. Cette année, elle a choisi de monter sa yourte dans le préau du bâtiment de l'administration communale de Mies.

Dans ce décor original, elle présentera ses créations florales. Toujours à l'affût d'une idée innovante, Chloé aime que l'œil se balade sur ses créations, qu'il soit intrigué, s'arrête un instant avant de découvrir le reste de l'arrangement. Vue d'ensemble et détails ont autant d'importance.

**Chloé Savary**  
fleuriste diplômée  
16, chemin de la Printanière  
1293 Bellevue  
**079 298 43 61**





## Un défibrillateur à Mies

**Dès qu'il y a fibrillation ventriculaire, il faut réagir correctement en moins de 10 minutes.** À l'aide d'une RCP efficace (réanimation cardio-pulmonaire), le décès du patient peut certes être retardé, mais c'est seulement par un choc électrique important (défibrillation) que le cœur en fibrillation retrouve son rythme cardiaque normal.

Puisqu'en règle générale les services de secours arrivent seulement après ces dix minutes critiques, la bonne réaction, réanimation et défibrillation par les non-professionnels présents est souvent décisive pour la survie du patient. Pour compléter l'action de réanimation, il faut donc un défibrillateur. Ces appareils de haute technologie, qui sauvent des vies, sont installés dans les hôpitaux, les voitures des pompiers et de police, mais aussi de plus en plus là où se trouvent beaucoup de personnes: dans les trains, les avions, les complexes sportifs, à l'école, à la piscine, au travail, à l'hôtel, etc.

En partenariat avec la Banque Raiffeisen de Mies, la Municipalité a fait l'acquisition d'un défibrillateur à disposition depuis peu dans le «sas 24/24» de la Banque, là où son Bancomat est installé. Bien que simple à utiliser, l'appareil nécessite au moins une initiation de base qui, en-dehors du simple mode d'emploi, vise à rappeler et à exercer les diverses étapes de la chaîne de survie.

Si le personnel communal et les municipaux, ainsi que les employés de la Banque, ont suivi un cours d'une demi-journée, une initiation de deux heures a été proposée aux citoyens de Mies.

Le 13 novembre, une quarantaine de participants ont ainsi pu se familiariser avec le défibrillateur et pratiquer sur un mannequin, inerte et bienveillant, les gestes qui sauvent.

### Quelques chiffres:

- Il y a en Suisse chaque année 8'000 cas d'arrêt cardiaque hors contexte d'hospitalisation, soit chaque heure une personne de moins de 65 ans.
- La survie moyenne est de 5 à 7%
- Survie moyenne au Tessin: 36% grâce aux défibrillateurs
- En Hollande: 50%

On peut donc sauver des vies en faisant les bons gestes. Ces bons gestes sont faciles. Il faut simplement les connaître!

*Texte et photos Jean-Luc Ray*



### Téléphones utiles

Gendarmerie/ Police	<b>117</b>
Pompiers	<b>118</b>
Urgences	<b>144</b>

## Parents, pensez-y!

### La Baraka, centre de jeunes

La baraka à Commugny est un centre où nos jeunes de 7<sup>ème</sup> à 11<sup>ème</sup> Harmos sont accueillis du mardi au vendredi après l'école, ainsi que les mercredis et samedis après-midi et certaines semaines pendant les vacances. On y trouve des tables de ping-pong et de billard, un babyfoot, un air hockey, des ordinateurs, ainsi que des petits salons pour simplement faire causerie. De nombreuses activités y sont également proposées par des professionnels de l'éducation (tournois sportifs, concours de Master Chef, boums, sorties, etc.). On peut s'inscrire et y aller quand l'envie nous en prend pour retrouver ses amis. Toutes les informations se trouvent sur le site, à la page

[www.terre-sainte-grandir.ch/fr/exemple-cescot/centre-de-jeunes.html](http://www.terre-sainte-grandir.ch/fr/exemple-cescot/centre-de-jeunes.html)

### Centre d'animations de vacances (CAV)

Vos enfants de 4 à 12 ans ont besoin d'être occupés pendant les vacances de Pâques, d'été ou d'octobre? Pensez au CAV qui organise des camps sur Mies et Commugny où de nombreuses activités ludiques, créatives, culturelles et sportives sont organisées par des éducateurs professionnels. Pour plus d'informations consultez la page

[www.terre-sainte-grandir.ch/fr/exemple-cescot/centre-d-animations-de-vacances-de-terre-sainte.html](http://www.terre-sainte-grandir.ch/fr/exemple-cescot/centre-d-animations-de-vacances-de-terre-sainte.html)

### Grandir en Terre Sainte

Vous avez des interrogations sur:

- La scolarité obligatoire
- L'orientation post-obligatoire
- L'accueil de jour
- Les activités extra-scolaires (musique, sport, centre de jeunes, camps, bibliothèque, ludothèque, etc.)

Allez sur [www.terre-sainte-grandir.ch](http://www.terre-sainte-grandir.ch), vous y trouverez de nombreuses réponses.

## Parents, don't forget!

### La Baraka, youth centre

*La Baraka in Commugny is a centre where youth from the 7<sup>th</sup> to 11<sup>th</sup> Harmos are received from Tuesday through Friday after school, and Wednesday and Saturday afternoons, plus some vacation weeks. The centre has ping-pong and billiard tables, babyfoot, air hockey, computers, and small rooms for chatting. Numerous activities are organized by professional educators (sports tournaments, Master Chef contests, booms, outings, etc.). Kids who enroll can go whenever they want. Full information is available at:*

[www.terre-sainte-grandir.ch/fr/exemple-cescot/centre-de-jeunes.html](http://www.terre-sainte-grandir.ch/fr/exemple-cescot/centre-de-jeunes.html)

### Vacation activity centre (CAV)

*Do your 4- to 12-year-olds need something to do during Easter, summer and fall vacations? Think of the CAV, whose professional educators organize camps in Mies and Commugny with lots of fun cultural, sports, and other activities. For more information visit:*

[www.terre-sainte-grandir.ch/fr/exemple-cescot/centre-d-animations-de-vacances-de-terre-sainte.html](http://www.terre-sainte-grandir.ch/fr/exemple-cescot/centre-d-animations-de-vacances-de-terre-sainte.html)

### Grow up in Terre Sainte

*Do you have questions about:*

- *Obligatory schooling*
- *Post-obligatory orientation*
- *Day care*
- *Extra-curricular activities (music, sports, youth centre, camps, book and toy libraries, etc.)*

*You will find many answers at [www.terre-sainte-grandir.ch](http://www.terre-sainte-grandir.ch)*

## LA COURONNE

Au cœur du village, La Couronne est là pour loger votre famille et vos amis à prix réduit le week-end! Profitez de vos proches mais évitez la promiscuité chez vous!

Arrivée possible 7 jours/7 et 24h/24!

**Chambre double**  
avec salle de bain **CHF 96.-**  
Premier prix **chambre simple**,  
salle de bain à l'étage: **CHF 56.-**

N'hésitez pas à nous contacter (de préférence par e-mail):

[lacouronneresto@gmail.com](mailto:lacouronneresto@gmail.com).

Découvrez ou ré-découvrez également notre café et restaurant. Cuisine maison et produits de qualité dans vos assiettes, jolie sélection de vins ouverts d'ici et d'ailleurs!

Ouvert du Lundi 7h30 au vendredi 23h. Pause l'après-midi de 15h à 17h30.

N'oubliez pas de consulter notre site web ou notre Facebook:

<https://www.facebook.com/LaCouronneaMies> pour tout connaître des Samedi soir en Musique!

A bientôt!

*In the heart of the village, La Couronne welcomes your family and friends at reduced weekend prices! Arrival possible 24 / 7.*

**Double room** with bath **CHF 96.-**  
Best price for **single room**,  
bath in the hall **CHF 56.-**

*Don't hesitate to contact us (preferably by e-mail):*

[lacouronneresto@gmail.com](mailto:lacouronneresto@gmail.com).

*Also discover our cafe and restaurant, serving home cooking of quality products, with a great selection of wines from here and elsewhere. Open from Monday at 7:30 through Friday at 23:00, with afternoon break from 15:00 to 17:30. Visit our website or our Facebook page:*

<https://www.facebook.com/LaCouronneaMies>

*Live music Saturday nights!*

*See you soon!*

Marine et Jean-Marc

## Manifestations à Mies en 2014 - 2015

<b>Je 18 déc. 2014</b>	Noël des enfants	18h00	<i>Ecole de Mies</i>
<b>Je 12 fév. 2015</b>	Spectacle «Un dîner avec le Diable»		<i>Fondation Engelberts</i>
<b>Sa 2 mai 2015</b>	Marché artisanal de Mies		<i>Maison de Commune</i>
<b>Di 21 juin 2015</b>	Concert IMMA		<i>Ecole Au Sorbier</i>
<b>Ve - Sa 26 - 27 juin 2015</b>	Fête lacustre Amicale de Mies		<i>Plage de Mies</i>
<b>Sa 1<sup>er</sup> août 2015</b>	Fête nationale		<i>Plage de Mies</i>
<b>Di 30 août 2015</b>	Finale Polo Masters		<i>Polo de Veytay</i>
<b>Sa 19 sept. 2015</b>	Repas «The Meal»		<i>Maison de Commune</i>
<b>Sa 3 oct. 2015</b>	Balade organisée par les ROP		<i>Ecole Au Sorbier</i>
<b>Ve - Sa 30 - 31 oct. 2015</b>	Guinguette d'automne		
<b>Je 10 déc. 2015</b>	Verrée de l'Avent organisée par les ROP (Retraités ou presque)		<i>Pressoir Meylan</i>



Toute l'équipe du Myarolan vous souhaite d'excellentes Fêtes de fin d'année.

### Erratum

Une erreur s'est glissée dans notre article sur le miel à Mies. Merci de lire l'article corrigé page 14 du fichier PDF sur le site internet:  
[http://mies.ch/myarolan\\_pdf/Myarolan\\_94.pdf](http://mies.ch/myarolan_pdf/Myarolan_94.pdf)



### Ordures ménagères

La levée des ordures ménagères du jeudi 1<sup>er</sup> janvier 2015 est avancée au mercredi 31 décembre 2014

## Carnet de route



### Naissances

Nilforoushan Shahshahani	
Tina	22.05.2014
Wuillemmin Zélia	03.06.2014
Wuillemmin Zélie	03.06.2014
Maaskola-Desprez Elisa	09.07.2014
Ducommun-dit-Boudry Camille	23.07.2014
Gomes Assunção	
Tomas	01.11.2014
Sansonetti Lauren	06.11.2014



### Décès

Dutoit Robert	27.06.2014
Schmidiger Charles	18.07.2014
Muller Jean	22.07.2014
Baudin Aimé	08.08.2014
Ryter Suzanne	21.08.2014
Leva Anna Maria	26.09.2014
Bungener Jacques	01.10.2014
Vodoz Françoise	12.10.2014
Prod'hom Josiane	10.11.2014
Jöhr Maud	10.11.2014

Administration communale de Mies  
 Contrôle de l'Habitant

Vous avez un événement, une information à partager avec les Myarolans ou une envie d'écrire un article ?

**Contactez-nous!**

**myarolan@mies.ch**